

## РАЗДЕЛ IV

### ПЕРВЫЕ ШАГИ В НАУКУ

**М. А. Костюкевич**

магистрант филологического факультета МГИУ им. И. П. Шамякина  
(г. Мозырь, Республика Беларусь)

Научный руководитель – **Т. Н. Галецкая**, доцент, кандидат  
филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и методики  
преподавания иностранных языков МГПУ им. И. П. Шамякина  
(г. Мозырь, Республика Беларусь)

### **РОЛЬ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ЭВОЛЮЦИИ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ**

Основной словарный фонд языка характеризуется значительной устойчивостью, но со временем он изменяется вследствие развития

общества и его связей с другими государствами. Эти изменения проявляются, в том числе, и за счет заимствованной лексики, роль которой заключается, в обогащении основного словарного фонда, т.е. в его эволюции. Даже в эпоху пуризма – борьбы с заимствованиями – в немецком языке, как альтернатива, появлялись новые заимствованные слова, что также свидетельствует об их важной роли в эволюционных языковых процессах.

В процессе межкультурного общения заимствованные лексические единицы укореняются и функционируют в принявшем их языке. Так, в разные исторические периоды в словарный состав немецкого языка вошли слова из латинского, греческого, французского, итальянского, английского, русского и других языков [1]:

- индийские языки (хинди, санскрит): *Bungalow, Curry, Dschungel, Guru, Mango, Nirvana, Punsch, Yoga, Swastika, Schampoo*;
- китайский язык: *Ketchup, Kungfu, Litschi, Seide, Tee*;
- японский язык: *Harakiri, Karate, Kimono, Ikebana, Karaoke, Sumo, Sushi*;
- испанский язык: *Bandit, Bolero, Kamerad, Kompliment, Romanze, Serenade, Tabak, Vanille*;
- венгерский язык: *Dolmetscher, Gulasch, Paprika*;
- турецкий язык: *Döner, Joghurt, Kefir, Kiosk, Pascha*;
- иранский язык: *Magie, Schal, Scheck, Tulpe, Jasmin*;
- итальянский язык: *Alarm, Antenne, Makkaroni, Risiko, Muskat, Zitrone*;
- русский язык: *Babuschka, Sputnik, Smetana, Datscha, Sberbank, dawaj-dawaj, Durak, Wodka*;
- польский язык: *Grenze, Gurke, Peitsche, Sejm, Ogonek*.

Германия сегодня – это наиболее привлекательная европейская страна, жить, учиться и работать в которой стремятся многие народы. Германия – одно из немногих европейских государств, которое согласилось сегодня принять миллионы сирийских, афганских беженцев, беженцев с африканского континента. Понятно, что вместе с различными народами, прибывающими на территорию Германии со своими традициями и культурой, в немецкий язык продолжают приходить и новые понятия, а вместе с ними и новая лексика. Для современной Германии характерным является ее многонациональное население, наличие в его структуре различных этнических меньшинств (так называемых «параллельных обществ»), сохранивших свою самобытность, в том числе и за счет того, что не была утрачена потребность в общении на родном языке наряду с государственным немецким языком. Это еще один из специфических источников обогащения словарного фонда современного немецкого языка, заимствующего отдельные лексические единицы в условиях непосредственного контакта и повседневного общения коренного населения с турецким, русским, итальянским, испанским, польским,

сирийским, югославским и т.д., проживающим на территории современной Германии. В этой связи интересна цитата Хорста Ханика о том, что немецкий язык никогда не был «чистым» языком, что «немецкий язык возник не путем самооплодотворения, а с помощью осеменения его другими языками. Он – растение, полученное в результате скрещивания европейских языков, удачное сочетание их генов» [2].

В истории немецкого языка выделяются 6 наиболее интенсивных периодов обогащения словарного фонда заимствованной лексикой:

1. Период римско-германских контактов (50 до н.э. – 500 н.э.) и «первая волна» заимствований из латинского языка, когда германские племена столкнулись с более развитой римской культурой, а также предметами, которые были не известны их быту и жизни – *Mauer* (murus), *Ziegel* (tegula), *Straße* (strata), *Fenster* (fenestra);

2. Греческая и «вторая волна» латинских заимствований (VII – XI вв.), связанных с принятием христианства (*Theater, komisch, Poet, Logik, Engel, Paradies, Kategorie, Geologie, Ethik, Euthanasie, Charisma, Kaktus, System*). «Третья волна» латинского заимствования приходится на период гуманизма. В 1500 году 90% всех имеющихся на тот период книг было написано на латинском языке;

3. Период Крестовых походов (XII – XIV вв.) и «первая волна» заимствований из французского языка – *Turnier, Abenteuer, Tanz; Preis*; а также арабского (через французский) языка – *Alkohol, Alchemie, Algebra, Mokka, Zucker, Benzin, Giraffe, Haschisch, Talisman, Jasmin*. Это был период рыцарских идеалов – „die höfische Zeit“, когда немецкая придворная знать стремилась соответствовать французским жизненным идеалам и, прежде всего, идеям рыцарства;

4. Период итальянской «музыкальной» волны (XVII в.) – *Allegro, Solo, Duett, Sonate, Sopran, Tenor*, а также «вторая волна» французских заимствований в период „Alamodezeit“, когда образцом для подражания светской жизни и моде стала Франция (*Garderobe, Kostüm, Korsett, Teint, Perücke, Ragout, Omelett, Kotelett, Sauce, Kompott, Torte, Allee, Balkon, Terasse, Etage, Parkett*). Большую роль в романизации немецкого языка сыграла Тридцатилетняя война, после которой во главе раздробленного и слабого германского государства стояла императорская династия, тесно связанная с Францией. Образованная буржуазия стала прививать французский язык своим детям с самого малого возраста. Группа французских заимствований в современном немецком языке занимает второе место после англоамериканизмов;

5. «Последняя волна» иноязычного влияния на немецкий язык – это период заимствований из английского языка (конец IX – начало XX в.), распространившихся на все сферы функционирования языка – *Import*,

*Konzern, Sweater, Cape, Shorts, Rostbeef, Rumsteak*. В это время Англия стала ведущей капиталистической державой на европейском континенте;

6. Современный период – это период англо-американских заимствований, как результат глобализации современного мира. В современном немецком языке во многих сферах жизни особенно распространены англоамериканизмы. Они занимают значительное место в рекламной лексике – *Slogans, Marketing, Corporate Identity, Promotion, Image, Message*, в компьютерной лексике: *Mouse, E-Mail, Online, Provider*; в лексике из других областей техники: *Airbag, Display, Playstation, Gameboy, Joystick*; в спортивной терминологии: *Fan, Match, Cross, Freestyle, Penalty, Badminton, Sprint, Finish, Team*; в СМИ – *Feature, Pay-TV, Motion, Primetime, Print, Slow, Entertainer*, в косметической промышленности – *Make-up, Foundation, Fluid, Eyeliner, Cover*, в мире моды – *Fashion, Dress, Look, Top, Boots*. В больших немецких городах или на крупных вокзалах повсюду встречаются английские надписи: *image, center, city, shopping*.

Адекватное понимание немцами англоамериканизмов является результатом глобализации культуры и жизни. Открывая сегодня любую немецкую газету или журнал, читатель сталкивается с огромным количеством заимствований. Чтобы проиллюстрировать этот факт, мы сделали лишь небольшую выборку газетных заголовков из *Lippische Landes-Zeitung* № 225, 226, 230, 234 за 2015 г. (этимология заимствованного слова указана в скобках): *EU überprüft Engagement für HRE* (франц.), *Nummerngirls lassen Hüllen fallen* (англ.), *Ein turbulenter Ladysitter* (франц. + англ.), *Mögliches Play-off in Dortmund* (англ.), *Nervenschlacht mit Happyend* (англ.), *Team für die 15. Auflage steht* (англ.), *Trend geht in die Breite* (англ.), *Ein Weltstar wird zum Milchmann* (англ.), *DNA-Scanner an der Grenze* (англ.), *Nachwuchs top* (англ.), *Ein Patt mit Niveau* (франц.), *Starke Duos* (итал.), *Zwischen Jubel und Tristesse* (франц.), *It's only Rock'n'Roll* (англ.), *Trauer um einen Fan der Archäologie* (англ.), *Das Deja-vu des Cajus C.* (франц.), *Dinieren à la Lufthansa* (франц.), *Mit Pfefferminz auf der Country-Bühne* (англ.), *Pocket-Bike als Beute* (англ.), *Jugendliche Power* (англ.), *Klitschko siegt souverän* (франц.), *Sie sind uns leider unsympathisch* (греч.), *Social Media und Networks* (англ.), *Börsenaufsicht spricht Manager von Insidervorwurf frei* (англ.), *Die Kolumne* (лат.), *Egoisten allerorten* (франц.), *Stopp für Stadtrand-Shopping* (англ.), *Das Bloggen ruiniert meine Ehe* (англ.), *US-Datenschützer legen Beschwerde gegen Facebook ein* (англ.), *Merkel ohne Fortune* (франц.), *Insolvenzverwalter muss 700 Kilo Kaviar verkaufen* (лат.+ франц.), *Umweltexperten wettern gegen Gipfel-Farce* (франц.), *So lief das Chaos von Kopenhagen* (греч.), *Koalition hat Interesse an Internet-Sperren verloren* (лат.), *Farce-Rebellen enthaupten entführten Gouverneur* (франц.), *Pressestimmen zum Schumacher-Comeback* (англ.), *Süße Santa Dogs & Christmas Cats* (англ.), *Zu viel Hygiene schadet*

(греч.), *Regelmäßiger Check* ist die einzige *Chance* gegen *Grünen Star* (англ. + франц.), *Bestseller* mit kurzen Beinen (англ.), Deutsche Bank rechnet wieder mit Gewinn im zweiten *Quartal* (русск.), Dax im *Flirt* mit 7.000 Punkten (англ.), Wir sollten nicht in *Panik* verfallen (франц.), *Renaissance* des Geldes (франц.), *High Noon* im Euro-Raum (англ.), Mit dem *Joystick* durch die *City* (англ.), Weihnachtsmann ist ein echter *Stress-Job* (англ.), Todesfälle nach *Pfefferspray*-Einsatz (англ.), Weitere Ermittlungen gegen *Kaffeekartell* (франц.), Brüggemann-Film eröffnet die *Berlinale-Perspektive* (лат.), *Porträt* eines Ausnahmesportlers (франц.), Fertighäuser als Thema für *Designer* (англ.), Die *Highlights* am 2. Feiertag im Fernsehen (англ.), *Babyglück* in der *Wilhelma* (англ.), Die *coolsten Party-Städte* der Welt (англ.), *Workout* für schlanke Beine (англ.).

Из приведенных примеров видно, что в источниках СМИ лексические заимствования из других языков достаточно популярны. Некоторые слова вследствие их интернационального характера не являются абсолютно новыми для немецкого читателя: например, *Hygiene, aktuell, kombinieren, Perspektive, sympathisch, Porträt, Medaille, Renaissance, Chance*. Другие слова не являются интернациональными, но они настолько распространены и популярны, что уже не воспринимаются как иностранные: *Fan, Glamour, Baby, Designer, City, Manager, Fortune, Style, Shopping, Happyend, Trend, Star*. Однако много и таких заимствованных слов (*Revival, Work-out, Burn-out, Power, Tristesse, High Noon, Rendite, Insolvenz, Ladysitter, Engagement, Play-off*), которые, наверняка, вызовут у адресата текста некоторые проблемы с пониманием. Возможно, название с неизвестным иностранным словом настолько заинтригует читателя, что станет стимулом для прочтения статьи. Тем самым иностранное слово выполнит свою прагматическую функцию.

Именно СМИ являются сегодня самым главным источником пополнения немецкого языка заимствованными лексическими единицами, которые укореняются и затем используются в повседневной речи огромной аудитории читателей. Следует отметить, что популярность галлицизмов наряду с англицизмами в последнее время возрастает, особенно в академической среде немецкого общества.

Современному учителю, преподающему немецкий язык, необходимо следить за тем, что происходит сегодня с немецким языком, как меняется его лексический фонд (в том числе и за счет заимствованной лексики), какие заимствованные слова и выражения становятся модными и популярными. Данное положение определило актуальность нашего исследования.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Lückerath, J. Hausarbeit „Mündliche Kommunikation, Lästern – Frotzeln“: Didaktik der deutschen Sprache und Literatur / J. Lückerath. – Bergische Universität – Gesamthochschule Wuppertal, 2005. – 144 с.
2. Hanika, H. M. Wortschatz. Woher die deutschen Wörter kommen / H.M. Hanika. – München: F. A. Herbig Verlagsbuchhandlung GmbH, 2007. – 200 S.

МГПУ ИМ. И.П.ШУВАЛОВА